



Distr.
GENERAL

A/50/83
14 February 1995

ORIGINAL: RUSSIAN

Пятидесятая сессия

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

ПОВЕСТКА ДНЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Письмо постоянных представителей Казахстана и Российской Федерации
при Организации Объединенных Наций от 10 февраля 1995 года
на имя Генерального секретаря

По поручению наших Правительств имеем честь препроводить тексты Декларации о расширении и углублении казахстанско-российского сотрудничества (см. приложение I), Договора между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о правовом статусе граждан Республики Казахстан, постоянно проживающих на территории Российской Федерации, и граждан Российской Федерации, постоянно проживающих на территории Республики Казахстан (см. приложение II), и Соглашения между Республикой Казахстан и Российской Федерацией об упрощенном порядке приобретения гражданства гражданами Республики Казахстан, прибывающими для постоянного проживания в Российскую Федерацию, и гражданами Российской Федерации, прибывающими для постоянного проживания в Республику Казахстан (см. приложение III), подписанных Президентами Республики Казахстан и Российской Федерации в Москве 20 января 1995 года в ходе визита Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева в Российскую Федерацию.

Будем признательны за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам, озаглавленным "Поддержание международной безопасности", "Повестка дня для развития" и "Вопросы прав человека".

А. АРЫСТАНБЕКОВА
Постоянный представитель
Республики Казахстан при ООН

С. ЛАВРОВ
Постоянный представитель
Российской Федерации при ООН

Приложение I

Декларация о расширении и углублении казахстанско-российского
сотрудничества

Президент Республики Казахстан и Президент Российской Федерации,

опираясь на исторические традиции дружбы народов двух стран и стремление к углублению всестороннего сотрудничества,

подтверждая приверженность принципам суверенитета, равноправия и подлинного партнерства,

принимая во внимание объективную необходимость дальнейшего углубления экономической интеграции, более эффективного использования производственного потенциала, высокий уровень взаимодополняемости и взаимозависимости экономик Казахстана и России,

в целях совершенствования многостороннего сотрудничества и активного участия обоих государств в формировании Экономического союза в рамках Содружества Независимых Государств (СНГ),

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 25 мая 1992 года, Договором о дальнейшем углублении интеграции и экономического сотрудничества между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 28 марта 1994 года, а также другими ранее достигнутыми договоренностями в политической, экономической, оборонной, научно-технической, социально-гуманитарной областях,

стремясь придать дополнительный импульс расширению и углублению российско-казахстанского сотрудничества,

заявляют о нижеследующем:

1. Президенты поручают Правительствам обоих государств осуществить комплекс мер по приведению договорно-правовой базы отношений между двумя странами в соответствие с новыми реалиями как обоих государств, так и СНГ в целом по сближению национальных законодательств и подписать Соглашение о Таможенном союзе.

Президенты считают также необходимой разработку нового пакета соглашений и документов, конкретизирующих основные положения Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 25 мая 1992 года.

2. Казахстанско-российское экономическое сотрудничество будет строиться на принципах свободной и недискриминационной торговли, создания общего рынка товаров, услуг, капитала и рабочей силы, а также тесного взаимодействия в производственной, инвестиционной и финансовой сферах.

3. Республикой Казахстан и Российской Федерацией будут приняты меры по достижению скоординированности внешнеэкономической политики, включая таможенную, снятию тарифных и нетарифных ограничений, в том числе невзимание таможенных пошлин, во взаимной торговле и отмене таможенного контроля на общей границе при безусловном обеспечении эффективной совместной защиты внешних границ Таможенного союза и проведении согласованной

/...

внешнеэкономической политики по отношению к третьим странам в рамках формирования Таможенного союза в соответствии с Договором о создании Экономического союза.

4. В целях обеспечения бесперебойности осуществления расчетов между хозяйствующими субъектами двух государств на основе взаимной конвертируемости национальных валют президенты поручают центральным банкам принять конкретные меры по расширению и углублению внутренних валютных рынков и сотрудничества в формировании эффективных платежных систем.

Казахстан и Россия предпримут практические шаги по согласованию налоговой и ценовой политики, взаимному допуску на внутренние рынки уполномоченных банков, применению обменного курса, определяемого спросом и предложением, поддержанию стабильных курсов национальных валют, а также другие мероприятия, нацеленные на формирование общего финансового рынка.

5. Президенты считают необходимой государственную поддержку развитию прямых связей между хозяйствующими субъектами и кооперации в различных отраслях экономики. В этих целях будет оказано содействие созданию финансово-промышленных групп, развитию прогрессивных форм сотрудничества в производственной, инвестиционной, коммерческой и финансово-кредитной областях, благоприятных условий для взаимного допуска и защиты инвестиций, а также для приобретения недвижимости.

6. Президенты отмечают, что одним из важнейших направлений дальнейшего российско-казахстанского сотрудничества должно стать образование научно-технологического пространства, которое позволило бы наиболее рациональным образом использовать интеллектуальный, научный и технический потенциал обеих стран.

7. В целях решения проблем обеспечения народного хозяйства и населения обоих государств топливом и энергией Казахстан и Россия расширят сотрудничество в этой сфере, в том числе в области совместного производства энергоносителей.

Президенты будут способствовать созданию интегрированных транснациональных российско-казахстанских компаний с государственным участием в отраслях топливно-энергетического комплекса двух стран, в том числе по транспортировке газа и нефти.

8. Президенты придают большое значение совершенствованию сотрудничества в области транспорта, связи, телекоммуникаций и информационного обмена, дальнейшему развитию и рациональному использованию сформировавшихся в этих сферах объединенных систем и комплексов.

В этих целях Стороны будут осуществлять на основе взаимности свободу транзита товаров, транспортных средств и услуг, проезда граждан обоих государств через их территорию без взимания таможенных пошлин, налогов и других сборов, устанавливаемых в отношении транзита.

9. Казахстан и Россия будут неуклонно соблюдать права и свободы личности, не допускать любые формы дискриминации по национальному или иному признаку, развивать контакты между гражданами двух стран, научный и культурный обмена.

10. Президенты высказываются за активное участие их стран в формировании системы коллективной безопасности Содружества Независимых Государств на основе Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года.

Президенты подтверждают, что Договор между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о военном сотрудничестве от 28 марта 1994 года и реализация предусмотренных этим Договором обязательств Сторон являются долговременной базой взаимодействия Казахстана и России в рамках общего военно-стратегического пространства по обеспечению их военной, в том числе и ядерной, безопасности. Казахстан и Россия будут в дальнейшем исходить из принципа использования вооруженными силами одной Стороны объектов и сооружений, размещенных на территории другой Стороны, учитывая стремление сторон использовать их оборонный потенциал в интересах обеспечения взаимной безопасности. В этих целях Стороны начиная с 1995 года приступят к формированию Объединенных Вооруженных Сил на принципах совместного планирования подготовки и применения войск (сил), обеспечения их вооружением и военной техникой, а также при условии их беспрепятственного размещения, функционирования и создания режима наибольшего благоприятствования и национального режима налогообложения на территориях государств в пределах общего военно-стратегического пространства.

11. В интересах обеспечения надежной безопасности двух государств будет расширено взаимодействие Казахстана и России в рамках общего сложившегося оборонно-стратегического пространства в оснащении вооруженных сил государств, кооперировании военного производства и стандартизации вооружений.

12. Охрана внешних границ двух государств в условиях открытости границ между ними является их общим делом и будет осуществляться совместными усилиями в соответствии с интересами собственной безопасности и коллективной безопасности Содружества Независимых Государств. В этих целях до 10 февраля 1995 года будет подписан Договор между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о совместной охране внешних границ, предусматривающий создание объединенного командования пограничных войск.

13. Президенты подтвердили линию на тесное взаимодействие Казахстана и России в области внешней политики, имея в виду согласование позиций по основным международным и региональным проблемам, представляющим взаимный интерес, координацию действий в ООН, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и других международных организациях. Стороны будут предпринимать усилия, направленные на обеспечение становления СНГ как авторитетной международной региональной организации.

14. Президент Республики Казахстан и Президент Российской Федерации подчеркивают, что сотрудничество между Казахстаном и Россией базируется на долгосрочной надежной основе. Они заявляют о твердом намерении и впредь тесно координировать усилия своих государств в реализации курса на сближение своих стран; выражают уверенность в том, что достигнутые договоренности будут надежно служить коренным интересам народов обоих государств.

За Республику Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

За Российскую Федерацию

Б. ЕЛЬЦИН

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Договор между Республикой Казахстан и Российской Федерацией
о правовом статусе граждан Республики Казахстан, постоянно
проживающих на территории Российской Федерации, и граждан
Российской Федерации, постоянно проживающих на территории
Республики Казахстан

Республика Казахстан и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях дальнейшего развития дружественных отношений между ними,

признавая необходимость урегулирования вопросов, связанных с правовым статусом граждан одного государства, постоянно проживающих на территории другого государства,

стремясь в интересах своих граждан к обеспечению равных условий их проживания на территориях обеих Сторон и в этой связи желая предоставить гражданам одной Стороны, постоянно проживающим на территории другой Стороны, правовой статус, максимально близкий к правовому статусу граждан этой другой Стороны, в частности в том, что касается гражданских, политических, социальных, экономических, трудовых, культурных и иных прав,

принимая во внимание положения Конвенции о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанной в городе Минске 22 января 1993 года,

подтверждая свои обязательства, вытекающие из общепризнанных международных документов о правах человека, подписантами которых они являются,

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 25 мая 1992 года,

во исполнение Меморандума об основных принципах решения вопросов, связанных с гражданством и правовым статусом граждан Республики Казахстан, постоянно проживающих на территории Российской Федерации, и граждан Российской Федерации, постоянно проживающих на территории Республики Казахстан, от 28 марта 1994 года,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Договора гражданин одной Стороны считается постоянно проживающим на территории другой Стороны, если он на основании разрешения, выданного этой другой Стороной, постоянно проживает на ее территории и при этом не является лицом, постоянно проживающим на территории Стороны своего гражданства.

2. В настоящем Договоре:

- а) "Сторона гражданства" означает Сторону, гражданином которой является гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны;
- б) "Сторона проживания" означает Сторону, на территории которой постоянно проживает гражданин другой Стороны.

Статья 2

1. Признаваемым Сторонами Свидетельством, удостоверяющим статус гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, в соответствии с настоящим Договором является документ, выдаваемый компетентными органами Стороны проживания, или отметка, проставляемая компетентными органами Стороны проживания в документах, удостоверяющих личность или гражданство указанного лица в соответствии с законодательством

Стороны гражданства, а также документах, дающих право на пересечение государственной границы, за исключением дипломатических и служебных паспортов.

2. Стороны обмениваются образцами документов и отметок, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, а также информацией о том, каким лицам они предоставляют статус гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, в соответствии с настоящим Договором. Указанные обмены осуществляются через консульские учреждения Сторон.

3. Учеба, работа, командировка, военная служба гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, не влияют на его правовой статус, определяемый настоящим Договором.

Статья 3

1. Гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, обязан соблюдать Конституцию и законодательство, уважать традиции и обычаи Стороны проживания.

2. Гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, сохраняет правовую связь со Стороной гражданства и пользуется покровительством и защитой обеих Сторон.

Статья 4

1. Гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, пользуется такими же правами и свободами и несет такие же обязанности, что и граждане Стороны проживания, за изъятиями, установленными настоящим Договором.

2. Гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, не пользуется следующими правами:

а) избирать и быть избранным на высшие государственные должности и в представительные органы власти Стороны проживания;

б) участвовать во всенародном голосовании (общегосударственном референдуме), проводимом Стороной проживания;

в) занимать должности на дипломатической службе, в органах безопасности и в органах внутренних дел Стороны проживания;

г) занимать должности в центральных органах исполнительной власти, должности судьи, прокурора в Стороне проживания;

д) занимать должности глав областных, районных, городских, сельских, поселковых администраций и их заместителей.

3. Граждане одной Стороны, постоянно проживающие на территории другой Стороны, могут занимать должности руководителей и заместителей руководителей структурных подразделений областных, районных, городских, сельских, поселковых администраций, а также отделов, управлений, комитетов и других организаций, входящих в систему местных органов исполнительной власти, в соответствии с порядком, согласованным Сторонами.

Статья 5

1. Документы об образовании, выданные гражданину одной Стороны, постоянно проживающему на территории другой Стороны, в учебном заведении Стороны гражданства, признаются на территории Стороны проживания независимо от даты их выдачи.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, дают право гражданину одной Стороны, постоянно проживающему на территории другой Стороны, поступать в учебные заведения, расположенные на территории обеих Сторон, и действительны при приеме на работу по указанной в документах специальности.

Статья 6

1. Стороны, в соответствии со своим законодательством, гарантируют гражданам одной Стороны, постоянно проживающим на территории другой Стороны, право на владение, пользование и распоряжение собственностью, принадлежащей этим гражданам.

Приобретение собственности гражданами одной Стороны, постоянно проживающими на территории другой Стороны, регулируется законодательством Стороны проживания.

2. Гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, участвует в приватизации государственной собственности Стороны проживания наравне с ее гражданами в соответствии с законодательством, действующим в Стороне проживания, если иное не предусмотрено другим договором между Сторонами.

3. Если на момент вступления в силу настоящего Договора гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, использовал свое право на участие в приватизации государственной собственности одной из Сторон, он не вправе участвовать в приватизации государственной собственности другой Стороны.

Статья 7

Документы, дающие право на пересечение государственных границ Сторон, в том числе третьими государствами, выдаются консульским учреждением Стороны гражданства в Стороне проживания по согласованию с соответствующими органами Стороны проживания в течение не более одного месяца.

Статья 8

Вопросы о порядке прохождения военной службы гражданами одной Стороны, постоянно проживающими на территории другой Стороны, регулируются отдельным соглашением.

Статья 9

1. Правоспособность и дееспособность гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, определяется законодательством Стороны проживания.

2. По делам об ограничении или восстановлении дееспособности гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, а также по делам о признании гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, безвестно отсутствующим или объявленным умершим и по делам об установлении момента смерти гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, компетентные органы одной Стороны информируют соответствующие учреждения другой Стороны.

Статья 10

1. Усыновление или его отмена, установление или отмена опеки или попечительства в случае, когда усыновителем, опекуном или попечителем является гражданин одной Стороны, постоянно проживающий на территории другой Стороны, а лицо, в отношении которого осуществляется усыновление или его отмена, устанавливается или отменяется опека или попечительство, является гражданином Стороны проживания, регулируется законодательством этой Стороны.

2. В случае, когда в отношении гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, осуществляется усыновление или его отмена, устанавливается или отменяется опека и попечительство, применяется законодательство Стороны гражданства.

Статья 11

Обязательства по возмещению вреда в случае, когда причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной и той же Стороны, постоянно проживающими на территории другой Стороны, определяются по законодательству Стороны проживания, за исключением случаев, когда действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда, имевшего место в Стороне гражданства, определяются по законодательству Стороны гражданства.

Статья 12

На гражданина одной Стороны, постоянно проживающего на территории другой Стороны, не распространяются ограничения в правах или дополнительные обязанности, которые установлены или могут быть установлены для иностранных граждан в Стороне проживания.

Статья 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Договора, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 14

Стороны примут меры к развитию двусторонней договорной базы в отношении граждан одной Стороны, постоянно проживающих на территории другой Стороны.

Статья 15

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 16

Настоящий Договор действует в течение пяти лет со дня его вступления в силу и автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не заявит об обратном за шесть месяцев до истечения указанного срока.

Совершено в городе Москве 20 января 1995 года в двух экземплярах, каждый на казахском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

За Российскую Федерацию

Б. ЕЛЬЦИН

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Соглашение между Республикой Казахстан и Российской Федерацией об упрощенном порядке приобретения гражданства гражданами Республики Казахстан, прибывающими для постоянного проживания в Российскую Федерацию, и гражданами Российской Федерации, прибывающими для постоянного проживания в Республику Казахстан

Республика Казахстан и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из стремления народов двух стран к сохранению и упрочению исторических традиционно дружественных связей и отношений добрососедства, подтверждая приверженность обязательствам в отношении обеспечения своим гражданам общепринятых международных норм, прав и свобод человека,

желая обеспечить благоприятные условия для реализации своими гражданами на основе свободного волеизъявления права выбора и приобретения гражданства другой Стороны,

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 25 мая 1992 года, Меморандумом об основных принципах решения вопросов, связанных с гражданством и правовым статусом граждан Республики Казахстан, постоянно проживающих на территории Российской Федерации, и граждан Российской Федерации, постоянно проживающих на территории Республики Казахстан, от 28 марта 1994 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая Сторона предоставит своим гражданам, прибывающим на постоянное жительство на территорию другой Стороны, упрощенный (регистрационный) порядок приобретения гражданства при наличии одного из следующих условий:

а) если заявитель в прошлом состоял в гражданстве Казахской Советской Социалистической Республики или Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и одновременно в гражданстве Союза Советских Социалистических Республик, проживал на их территориях на 21 декабря 1991 года и проживает постоянно до вступления в силу настоящего Соглашения; и/или

б) при наличии у заявителя близких родственников - граждан Сторон: супруга (супруги), родителей (усыновителей), детей (в том числе усыновленных), сестер, братьев, деда или бабушки, постоянно проживающих и являющихся гражданами Стороны приобретаемого гражданства.

2. Порядок, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, распространяется на граждан Сторон, постоянно проживающих на территории другой Стороны, независимо от срока проживания на территории Стороны приобретаемого гражданства.

Приобретение гражданства другой Стороны и выход из гражданства одной Стороны производится на основе свободного волеизъявления заинтересованных лиц.

Статья 2

/...

Для приобретения гражданства другой Стороны или выхода из гражданства в упрощенном порядке гражданин одной Стороны представляет в соответствующие органы другой Стороны следующие документы:

заявление по форме, согласованной компетентными органами Сторон,

копию свидетельства о рождении,

документ, подтверждающий наличие одного из условий, предусмотренных в пункте 1 Статьи 1.

Органы внутренних дел осуществляют регистрацию приобретения гражданства Сторон в упрощенном порядке в срок не более трех месяцев с соблюдением требований, предусмотренных внутренним законодательством Сторон.

В случае приобретения гражданства одной Стороны с одновременным выходом из гражданства другой Стороны лицо, подавшее ходатайство об этом, сохраняет гражданство другой Стороны до принятия положительного решения по его ходатайству.

Статья 3

Лицу, постоянно проживающему на территории одной Стороны, родившемуся на территории другой Стороны, или от родителей, хотя бы один из которых является или являлся гражданином этой Стороны, и постоянно проживает или проживал на территории данной Стороны, и не оформившему ко дню вступления в силу настоящего Соглашения свою принадлежность к гражданству той или другой Стороны, каждая из Сторон гарантирует право свободно и по своему усмотрению избрать в течение года после вступления в силу Соглашения гражданство любой из Сторон.

Статья 4

1. При изменении гражданства родителей, вследствие которого оба становятся гражданами другой Стороны, либо оба выходят из гражданства одной из Сторон, изменяется соответственно гражданство их несовершеннолетних детей.

2. Гражданство несовершеннолетних детей, один из родителей которых является гражданином одной Стороны, а другой родитель приобретает гражданство другой Стороны, определяется соглашением родителей, которое должно быть выражено в заявлении, подаваемом в соответствии со Статьей 2.

3. Дети, родители которых проживают раздельно, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

4. Установленное гражданство детей по достижении ими совершеннолетия, один из родителей которых имеет гражданство Республики Казахстан, а другой - гражданство Российской Федерации, может быть изменено в соответствии с законодательством Сторон в упрощенном порядке.

5. Гражданство детей не изменяется при изменении гражданства родителей, лишенных родительских прав. На изменение гражданства детей не требуется согласие родителей, лишенных родительских прав.

Статья 5

Вопросы, не затрагиваемые в настоящем Соглашении, решаются Сторонами в соответствии с внутренним законодательством Сторон.

Если внутреннее законодательство Сторон устанавливает для какой-либо категории лиц более льготные условия приобретения гражданства, то в этом случае применяется внутреннее законодательство Сторон.

Стороны будут принимать меры к сближению своих законодательств о гражданстве.

Статья 6

Вопросы, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между Сторонами.

Статья 7

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день со дня обмена Сторонами ратификационными грамотами.

Статья 8

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет со дня его вступления в силу и автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не заявит об обратном за шесть месяцев до истечения указанного срока.

Совершено в городе Москве 20 января 1995 года в двух экземплярах, каждый на казахском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

За Российскую Федерацию

Б. ЕЛЬЦИН
